Share
Twittern

داکتر سیدخلیل الله هاشمیان 2012/11/07

مبهمات در ترجمۀ قرارداد دیورند

قابل توجه آقایان عبدالمنان کریم و دوست محمد خان

در مقالات هموطنان محترم آقایان عبدالمنان کریم و دوست محمد خان از بدخشان متوجه شدم که آنها در دو مورد مغشوش شده اند:

1) در مورد حروف انگلیسی که در اخیر نام امیر عبدالرحمن خان و مارتیمر دیورند مشاهده کرده اند. این حروف هر کدام مخفف یک لقب خاص انگلیسی است که انگلیس ها در دورۀ استعمارهندوستان و ممالک دیگر به مأمورین و منصبداران عالی رتبۀ انگلیس و هم به پادشاهان و شهزادگان و مهاراجه های تحت استعمار خود در بدل خدمات خاص می دادند. در وقت و زمان خود هرکدام این القاب امتیازات خاص در امپراتوری برتانیه داشت. انگلیس ها امیرعبدالرحمن خان را تا آخر به لقب (والاحضرت) می خواندند، نه (اعلیحضرت). بعد از قرارداد دیورند یک لقب اعزازی خاص دیگر به «مارتیمر دیورند» و هم به امیر عبدالرحمن خان داده شد که مخفف آن سه حرف انگلیسی (سی. اس. آی) (ENGLISH TITLES : C.S.I.) است که این سه حرف در اخیر نام امیرعبدالرحمن خان و «مارتیمر دیورند» یکسان دیده می شوند. لهذا این حروف که مخفف القاب انگلیسی (یا به عبارت دیگر القاب استعماری انگلیس) می باشند، نباید هموطنان را مغشوش بسازد.

داکتر محمد حسن کاکر تیزس دکتورای خود را در لندن به زبان انگلیسی نوشته و مطابق به عنعنات انگلستان که درمورد نام ها و القاب، حتی در موارد اکادمیک نیز رعایت آن ضروری می باشد، مجبور به حفظ القاب اشخاص بوده است. بعضی از القاب افتخاری انگلیس ها از این قرار است: «دیوک آف ایدنبوره» - «آرل آف اسکاتلیند» – «لارد آف لندن» و امثالهم.

2) بعضی عبارات یا نام اماکن و غیره در ترجمۀ پشتوی داکتر کاکر از متن انگلیسی قرارداد، آقایان موصوف را مغشوش ساخته است. درین مورد پیشنهاد می کنم متن انگلیسی و ترجمۀ دری قرارداد دیورند را که در یک کتاب تحقیقی جدید به قلم این نویسنده در امریکا چاپ شده با سایر مطالب دیگر پیرامون واقعیت های مربوط به قرارداد دیورند مطالعه فرمایند، حتماً همه تشویش های شما رفع می گردند.

عنوان این کتاب است: "تحقیقی پیرامون سوابق تاریخی و موقف حقوقی قرارداد و خط دیورند" تألیف داکتر سید خلیل الله هاشمیان – ما رچ 2011. یک نسخۀ این کتاب قبلاً برای آقای ولی احمد نوری ارسال شده بود و در آرشیف شان موجود است، اکنون که موضوع خط دیورند دوباره شور خورده، باید آقای ولی احمد نوری آن کتاب 160 صفحه ای راعیناً بقسم اسکن شده نشر و در معرض مطالعۀ هموطنان بگذارد.

جناب اکادمیسین استاد سیستانی در اوایل سال جاری نقدی مسلکی ای از زاویۀ تاریخ بالای کتاب مذکور در پورتال افغان جرمن آنلاین نشر کرده اند. درین کتاب متن انگلیسی و ترجمۀ دری قرارداد دیورند درج می باشد. این ترجمه توسط خودم به دقت و امانت کامل صورت گرفته و با سایر ترجمه ها فرق دارد.

اگر آقای عبدالمنان کریم و جناب دوست محمد در اروپا سکونت داشته باشند و آدرس کامل خود را بمن ایمیل کنند، یک جلد از این کتاب را برای هر کدام شان مجانی می فرستم. یکعده افغان ها در اروپا این کتاب را دارند، قیمت آن در امریکا بشمول محصول پوسته 30 دالر و قیمت آن در اروپا بشمول محصول پوسته هوایی 40 دالر می باشد. این مختصر را بخاطر رفع سوء تفاهمی که در زمینه رخ داده، نوشتم. با عرض احترام

داکتر سید خلیل الله هاشمیان – 5 نوامبر 2012
تلفون من : 909 625 8051

Email:
AFGHANMIRROR3@YAHOO.COM
Telephon: 00-1-909-625-80-51

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارئ ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکني د لیکنيزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ